

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy mówi: Do — domu mego zawrócę, skąd wyszedłem. I przyszedłszy znajduje pusty i wymieciony i przyozdobiony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi zawrócę do domu mego skąd wyszedłem i przyszedłszy znajduje nie będące zajęтым które jest zamiecionym i które jest przystrojonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy mówi: Wróć do mego domu, skąd wyszedłem, i gdy przychodzi, zastaje go niezamieszkanym, wymiecionym i przyozdobionym.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy mówi: Do domu mego zawrócę, skąd wyszedłem. I przyszedłszy znajduje niezajęty, zamieciony i przystrojony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi zawrócę do domu mego skąd wyszedłem i przyszedłszy znajduje nie będące zajęтым które jest zamiecionym i które jest przystrojonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	mówi: Wróć do mego domu, tam, skąd wyszedłem. Jeśli przychodzi i zastaje dom niezamieszkanym, wymiecionym i przyozdobionym,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy mówi: Wróć do swego domu, z którego wyszedłem. A przyszedłszy, zastaje go pustym, zamiecionym i przyozdobionym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mówi: Wróć się do domu mego, skądem wyszedł; a przyszedłszy znajduje go próżny i umieciony i ochędożony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tedy mówi: Wróć się do domu mego, skądem wyszedł. A przyszedłszy, znajduje go pusty, umieciony i ochędożony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy mówi: Wróć do swego domu, skąd wyszedłem; a przyszedłszy, zastaje go nie zajęтым, wymiecionym i przyozdobionym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy mówi: Wróć do domu swego, skąd wyszedłem, i przyszedłszy, zastaje go opróżnionym, wymiecionym i przyozdobionym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wówczas mówi: Wróć do mego domu, z którego wyszedłem. Przychodzi i zastaje go wolnym, wysprzątanym i przystrojonym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy mówi: «Powróć do swego domu, z którego wyszedłem». Po powrocie okazuje się, że jest on

¹⁾ Opamiętanie to nie tylko odwrócenie się od zła; to również zwrócenie się do Boga. Serce nie zostało stworzone do pustki (<x>680 2:20-22</x>).

			wolny, posprzątany i przyozdobiony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy mówi: Wróć do swojego mieszkania, z którego wyszedłem. Wróciwszy znajduje je nie zajęte, pozamiatane i wystrojone.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy mówi sobie: wróć chyba tam, skąd wyszedłem. Wraci i zastaje swoje dawne mieszkanie wolne, posprzątane i przystrojone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy mówi: Powrócę do mego domu, z którego wyszedłem. I powróciwszy zastaje dom nie zajęty, zamieciony i przyozdobiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді каже: Повернуся бо до своєї хати, звідки вийшов. Повертається і знаходить її порожньою, замешаною та прибраною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy powiada: Do wiadomego domu rodzowego mego obrócę na powrót bazując w którym z którego wyszedłem, i przyszedłszy znajduje mający wolny czas na naukę, wymieciony i ustrojony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy mówi: Wróć do mojej siedziby, skąd wyszedłem; więc przychodzi i znajduje ją niezajętą, wymiecioną i przygotowaną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówi więc sobie: "Wróć do tego domu, który opuściłem". A kiedy przybywa, znajduje dom pusty, wymieciony i uporządkowany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy mówi: 'Powrócę do mego domu, z którego wyszedłem'; a po przybyciu zastaje go niezajętym, ale czysto wymiecionym i przyozdobionym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas mówi sobie: „Wróć do mego domu, z którego wyszedłem”. Przychodzi więc i widzi, że dom nie jest zajęty, że jest wysprzątany i ozdobiony.